

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Національний університет «Запорізька політехніка»**

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»



Декан гуманітарного факультету  
Микола ДЄДКОВ

\_\_\_\_\_ 2024 року

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Вступний курс галузевого перекладу (друга мова - французька)**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма (спеціалізація) «Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша – англійська»

спеціальність \_\_\_\_\_ 035 Філологія

галузі знань \_\_\_\_\_ 03 Гуманітарні науки

ступінь вищої освіти \_\_\_\_\_ бакалавр

2024 рік

програма з дисципліни «Вступний курс галузевого перекладу (друга мова – французька)»  
спеціальності 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша  
мова – англійська»  
за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Розробник (и): Анатолій МЕЛЕЩЕНКО, доцент, кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри «Іноземна філологія та переклад»

Програма погоджена:

В.о. завідувачки кафедри  
«Іноземна філологія та переклад»



Наталія ЖУКОВА  
\_\_\_\_\_ 2024 р.

Гарант освітньої програми

Кирил ТАРАСЕНКО  
 \_\_\_\_\_ 2024 р.

Схвалено науково-методичною комісією гуманітарного факультету  
(найменування факультету)

Протокол від «21» серпня 2024 року № 1

Голова науково-методичної комісії



Микола ДЄДКОВ  
\_\_\_\_\_ 2024

## 1. Опис навчальної дисципліни

### Загальна характеристика

| Вибірковий освітній компонент |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Рівень вищої освіти           | Перший (бакалаврський) рівень |
| Ступінь вищої освіти          | бакалавр                      |
| Галузь знань                  | 03 Гуманітарні науки          |
| Спеціальність                 | 035 Філологія                 |
| Обмеження щодо форм навчання  | Без обмежень                  |

| Найменування показників                      | Характеристика навчальної дисципліни |                       |
|----------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
|                                              | денна форма навчання                 | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів                           | 3                                    |                       |
| Модулів                                      | 2                                    | 2                     |
| Змістових модулів                            | 4                                    | 4                     |
| Семестр                                      | 5                                    | 5                     |
| Загальна кількість годин                     | 90                                   |                       |
| з них аудиторних:                            | 30                                   | 6                     |
| <i>практичні</i>                             | 30                                   | 6                     |
| з них самостійної роботи:                    | 60                                   | 84                    |
| Занять на тиждень на тиждень                 | 1                                    | 5                     |
| Індивідуальні завдання                       |                                      |                       |
| Форма контролю                               | залік                                |                       |
| Курсова робота (проект)<br>(загальний обсяг) | -                                    |                       |

## **2. Мета навчальної дисципліни**

Програма дисципліни **«Вступний курс галузевого перекладу (друга іноземна мов - французької)»** спрямована на формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції в рамках володіння другою іноземною мовою (мовна компетенція рівня A2+/B1). Ця мета досягається шляхом поетапного рішення задач з формування, закріплення й розвитку окремих вмінь та навичок з урахуванням особливостей другої іноземної мови.

Програма дисципліни **«Вступний курс галузевого перекладу (друга іноземна мов - французької)»** має за мету також формування знань та вмінь, пов'язаних як з власне перекладацькою діяльністю, так і з супровідними професійними навичками: роботою зі словниками та довідковою літературою, оформленням документації у відповідності з вимогами замовника, принципами організації праці та поведінки перекладача, професійною етикою, професійною та загальнокультурною самоосвітою перекладача.

## **3. Завдання вивчення дисципліни**

Задля досягнення поставленої мети програма реалізується шляхом досягнення таких цілей:

- отримання базового рівня знань з технік перекладу;
- відтворення іншомовного тексту рідною чи іноземною мовами;
- переклад, реферування чи анотування україномовного тексту французькою мовою;
- філологічний аналіз перекладу в зіставленні з першотвором; використання французької та української мов як засобів між культурного спілкування;
- засвоєння близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру;
- вміння зробити огляд спеціальної літератури з теми.

## **4. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни**

Пререквізити: «Практичний курс другої іноземної мови (французької)», «Практика перекладу другої іноземної мови», «Лінгвокраїнознавство», володіння французькою мовою на рівні A2+.

Постреквізити: «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)», володіння французькою мовою на рівні B1.

## 5. Характеристика навчальної дисципліни

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувачі освіти повинні розвинути та вдосконалити такі **загальні компетентності (ЗК)**:

**ЗК-5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК-6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК-9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК-11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК-12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК-15.** Знання основних перекладознавчих технологій та методик для виконання якісного перекладу тексту з іноземної мови на українську та з української на іноземну.

### **спеціальні компетентності (СК):**

**СК-3.** Здатність використовувати у професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються, а також структуру перекладознавчої професії та її роль у суспільстві.

**СК-6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя

**СК-8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**СК-9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**СК-10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**СК-12** Здатність до організації ділової комунікації.

**СК-13.** Володіння двома іноземними мовами відповідно до загальноєвропейських стандартів мовної освіти (CEFR): рівень C1 для першої мови (англійська), рівень B2 – для другої мови.

**СК-14.** Здатність здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад текстів різного жанру та формату з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну з огляду на коректне використання лексико-граматичних трансформацій.

### **Очікувані програмні результати навчання (ПРН):**

**ПРН-2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідні дані з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН-10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН-11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ПРН-12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН-14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних задач.

**ПРН-16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН-17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН-20.** В опорі на володіння іноземними мовами відповідно до загальноєвропейського стандарту CEFR, а також усталеними перекладацькими трансформаціями професійно здійснювати двосторонній усний і письмовий переклад текстів науково-технічної галузі та інших сфер.

## **5.Зміст навчальної дисципліни**

### **Модуль 1 Les savants français. Les alliages et la radioactivité**

#### **Змістовий модуль 1.1 Les savants français. Atome et sa structure**

**Тема 1.** Irene et Frederic Joliot-Curie. Формування та розвиток наукового стилю французької мови. Опрацювання теоретичного матеріалу за темою (с. 4-8). Irene et Frederic Joliot-Curie. Словоутворення. Суфікси іменників, прикметників, дієслів, прикметників, прислівників. Exercices lexicaux pp.12-14.

. **Тема 2.** Atomes. Науковий стиль французької мови. Atomes. Інтернаціональні слова. Exercices lexicaux et grammaticaux pp.17-21.

**Тема 3.** La structure crystalline du métal. Науковий стиль французької мови. Словоутворення La structure crystalline du metal. Formes passives. Exercices lexicaux et grammaticaux pp.22-26. Виконання письмових вправ.

**Тема 4.** La découverte de Mendeleiev . Інтернаціональні слова. La decouverte de Mendeleiev. Вживання прикметника certain. Nombre. Exercices lexicaux et grammaticaux pp.27-33.

#### **Змістовий модуль 1. 2 Les alliages et la radioactivité**

**Тема 1.** Les alliages légers. Le cuivre et les alliages. Комунікативна основа наукового стилю. Опрацювання теоретичного матеріалу за темою (с. 8-10). Les alliages legers. Le cuivre et les alliages. Participe present. Adjectif verbal. Gerondif Exercices lexicaux et grammaticaux pp.34-41.

**Тема 2.** Les aciers. Fer. Сильові ознаки. Внутрішньо-сильова диференціація. Les aciers. Fer. Participe passé. Exercices lexicaux et grammaticaux

**Тема 3.** Le pétrole. Виконання лексико-граматичних вправ, вправ на слово- та терміноутворення. Le pétrole. Conditionnel. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 49-54.

**Тема 4.** Les rayons-X et la radioactivité Композиційно-текстова основа наукового стилю . Опрацювання теоретичного матеріалу за темою (с. 10-14). Les rayons-X et la radioactivité. Pronoms démonstratifs: celui, celle, ceux, celles. Même. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 62-68

## **Модуль 2 L'énergie atomique. Les transformations chimiques**

### **Змістовий модуль 2.1 L'énergie atomique. La radioactivité artificielle.**

**Тема 1.** Переклад технічних текстів у галузі фізики, хімії та радіоактивності: французько-український, українсько-французький, письмовий , Лексичні засоби. усний

**Тема 2.** La radioactivité artificielle. Виконання письмових вправ; варіанти перекладу пасивних та каузативних конструкцій. La radioactivité artificielle. Infinitif passé. Підсилюючи обороти: c'est qui, c'est que. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 69-74.

**Тема 3.** L'énergie atomique. Поняття терміну. L'énergie atomique. Pronom indéfini on. Ne...que. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 74-81

**Тема 4.** Le réacteur nucléaire ou pile atomique. Вибір термінів. Опрацювання теоретичного матеріалу за темою (с. 14-16). La réaction en chaîne. Subjonctif. avoir à, être à. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 82-87.

### **Змістовий модуль 2.2 L'énergie. Les transformations chimiques**

**Тема 1.** L'énergie. Les transformations chimiques. Терміноутворення. Science et société. Qu'est-ce donc que la chimie organique? Les éléments.

**Тема 2.** Виконання лексико-граматичних вправ, вправ на слово- та терміноутворення Типи підрядних речень.

**Тема 3.** Les machines simples. Quelques notions mathématiques. Типи підрядних речень. Відносні займенники. Підрядне речення обставини. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 101-112.

## 7. Орієнтовний розподіл навчального часу

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Кількість годин |              |       |     |     |      |              |              |      |     |     |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------|-------|-----|-----|------|--------------|--------------|------|-----|-----|------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Денна форма     |              |       |     |     |      | Заочна форма |              |      |     |     |      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | усього          | у тому числі |       |     |     |      | усього       | у тому числі |      |     |     |      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                 | лк           | пр    | лаб | інд | с.р. |              | лк           | пр   | лаб | інд | с.р. |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2               | 3            | 4     | 5   | 6   | 7    | 8            | 9            | 10   | 11  | 12  | 13   |
| <b>Модуль 1 Les savants français. Les alliages et la radioactivité</b>                                                                                                                                                                                                                                           |                 |              |       |     |     |      |              |              |      |     |     |      |
| <b>Змістовий модуль 1.1 Les savants français. Atome et sa structure</b>                                                                                                                                                                                                                                          |                 |              |       |     |     |      |              |              |      |     |     |      |
| <b>Тема 1. Irene et Frederic Joliot-Curie.</b> Формування та розвиток наукового стилю французької мови. Опрацювання теоретичного матеріалу за темою (с. 4-8). Irene et Frederic Joliot-Curie. Словоутворення. Суфікси іменників, прикметників, дієслів, прикметників, прислівників. Exercices lexicaux pp.12-14. | 5,625           |              | 1,875 |     |     | 3,75 | 5,58         |              | 0,38 |     |     | 5,2  |
| <b>Тема 2.. Atomes</b> Науковий стиль французької мови. Atomes. Інтернаціональні слова. Exercices lexicaux et grammaticaux pp.17-21.                                                                                                                                                                             | 5,625           |              | 1,875 |     |     | 3,75 | 5,58         |              | 0,38 |     |     | 5,2  |
| <b>Тема 3. La structure crystalline du métal.</b> Науковий стиль французької мови. Словоутворення La structure crystalline du metal. Formes passives. Exercices lexicaux et grammaticaux pp.22-26. Виконання письмових вправ.                                                                                    | 5,625           |              | 1,875 |     |     | 3,75 | 5,58         |              | 0,38 |     |     | 5,2  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |       |  |       |  |  |      |      |  |      |  |  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--|-------|--|--|------|------|--|------|--|--|-----|
| <b>Тема 4. La découverte de Mendeleiev</b> . Інтернаціональні слова. La decouverte de Mendeleiev. Вживання прикметника certain. Nombre. Exercices lexicaux et grammaticaux pp.27-33.                                                                                                                 | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 5,58 |  | 0,38 |  |  | 5,2 |
| Разом за змістовим модулем 1                                                                                                                                                                                                                                                                         | 22,5  |  | 7,5   |  |  | 15   | 22,5 |  | 1,5  |  |  | 21  |
| <b>Змістовий модуль 1 2 Les alliages et la radioactivité</b>                                                                                                                                                                                                                                         |       |  |       |  |  |      |      |  |      |  |  |     |
| <b>Тема 1.</b> Les alliages légers. Le cuivre et les alliages. Комунікативна основа наукового стилю. Опрацювання теоретичного матеріалу за темою (с. 8-10). Les alliages legers. Le cuivre et les alliages. Participe present. Adjectif verbal. Gerondif Exercices lexicaux et grammaticaux pp.34-41 | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 5,58 |  | 0,38 |  |  | 5,2 |
| <b>Тема 2.</b> Les aciers. Fer. Сильові ознаки. Внутрішньо-сильова диференціація. Les aciers. Fer. Participe passé. Exercices lexicaux et grammaticaux                                                                                                                                               | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 5,58 |  | 0,38 |  |  | 5,2 |
| <b>Тема 3.</b> Le pétrole. Виконання лексико-граматичних вправ, вправ на слово- та термінотворення. Le petrole. Conditionnel. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 49-54.                                                                                                                          | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 5,58 |  | 0,38 |  |  | 5,2 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                |           |  |           |  |  |           |           |  |          |  |  |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--|-----------|--|--|-----------|-----------|--|----------|--|--|-----------|
| <b>Тема 4.</b> Les rayons-X et la radioactivité Композиційно-текстова основа наукового стилю . Опрацювання теоретичного матеріалу за темою (с. 10-14). Les rayons-X et la radioactivite. Pronoms demonstratifs: celui, celle, ceux, celles. Meme. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 62-68 | 5,625     |  | 1,875     |  |  | 3,75      | 5,58      |  | 0,38     |  |  | 5,2       |
| Разом за змістовим модулем 2                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>45</b> |  | <b>15</b> |  |  | <b>30</b> | <b>45</b> |  | <b>3</b> |  |  | <b>42</b> |
| <b>Модуль 2 L'énergie atomique. Les transformations chimiques</b>                                                                                                                                                                                                                              |           |  |           |  |  |           |           |  |          |  |  |           |
| <b>Змістовий модуль 2.1. L'énergie atomique. La radioactivité artificielle.</b>                                                                                                                                                                                                                |           |  |           |  |  |           |           |  |          |  |  |           |
| <b>Тема 1.</b> Переклад технічних текстів у галузі фізики, хімії та радіоактивності: французько-український, українсько-французький, письмовий , Лексичні засоби. усний                                                                                                                        | 5,625     |  | 1,875     |  |  | 3,75      | 5,58      |  | 0,38     |  |  | 5,2       |
| <b>Тема 2.</b> La radioactivité artificielle. Виконання письмових вправ; варіанти перекладу пасивних та каузативних конструкцій. La radioactivite artificielle. Infinitif passé. Підсилюючи обороти: c'est qui, c'est que. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 69-74.                       | 5,625     |  | 1,875     |  |  | 3,75      | 5,58      |  | 0,38     |  |  | 5,2       |

|                                                                                                                                                                                                                                  |       |  |       |  |  |      |      |  |      |  |  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--|-------|--|--|------|------|--|------|--|--|-----|
| <b>Тема 3.</b> L'énergie atomique. Поняття терміну. L'énergie atomique. Pronom indefini on. Ne...que. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 74-81                                                                               | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 5,58 |  | 0,38 |  |  | 5,2 |
| <b>Тема 4.</b> Le réacteur nucléaire ou pile atomique. Вибір термінів. Опрацювання теоретичного матеріалу за темою (с. 14-16). La reaction en chaine. Subjonctif. avoir a, etre a. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 82-87. | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 5,58 |  | 0,38 |  |  | 5,2 |
| Разом за змістовим модулем 1                                                                                                                                                                                                     | 22,5  |  | 7,5   |  |  | 15   | 22,5 |  | 1,5  |  |  | 21  |
| <b>Модуль 2.2. L'énergie. Les transformations chimiques</b>                                                                                                                                                                      |       |  |       |  |  |      |      |  |      |  |  |     |
| <b>Тема 1.</b> L'énergie. Les transformations chimiques Термінотворення. Science et société. Qu'est-ce donc que la chimie organique? Les elements.                                                                               | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 7,5  |  | 0,5  |  |  | 7   |
| <b>Тема 2.</b> Виконання лексико-граматичних вправ, вправ на слово- та термінотворення Типи підрядних речень.                                                                                                                    | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 7,5  |  | 0,5  |  |  | 7   |
| <b>Тема 3.</b> Les machines simples.. Типи підрядних речень. Відносні займенники. Підрядне речення обставини. Exercices lexicaux et grammaticaux pp. 101-112.                                                                    | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 7,5  |  | 0,5  |  |  | 7   |
| <b>Тема 4</b> Quelques notions                                                                                                                                                                                                   | 5,625 |  | 1,875 |  |  | 3,75 | 7,5  |  | 0,5  |  |  | 7   |

|                              |           |  |           |  |  |           |           |  |          |  |  |           |
|------------------------------|-----------|--|-----------|--|--|-----------|-----------|--|----------|--|--|-----------|
| mathematiques                |           |  |           |  |  |           |           |  |          |  |  |           |
| Разом за змістовим модулем 2 | <b>45</b> |  | <b>15</b> |  |  | <b>30</b> | <b>45</b> |  | <b>3</b> |  |  | <b>42</b> |
| <b>Усього годин</b>          | <b>90</b> |  | <b>30</b> |  |  | <b>60</b> | <b>90</b> |  | <b>6</b> |  |  | <b>84</b> |

## 8. Види навчальних занять та їх орієнтовний зміст

| № з/п | Тема                                                                 | Вид занять | Орієнтовний зміст                                                    |
|-------|----------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------|
| 1     | Irene et Frederic Joliot-Curie.                                      | практичні  | Ірина і Фредерік Жоліо-Кюрі                                          |
| 2     | Atomes                                                               | практичні  | Атоми                                                                |
| 3     | La structure cristalline du métal.                                   | практичні  | Кристалічна структура металу                                         |
| 4     | La découverte de Mendeleiev .                                        | практичні  | Відкриття Менделєєва                                                 |
| 5     | Les alliages légers. Le cuivre et les alliages                       | практичні  | Легкі сплави. Мідь та сплави                                         |
|       | Les aciers. Fer                                                      | практичні  | Сталі. Залізо                                                        |
|       | Le pétrole                                                           | практичні  | Нафта                                                                |
| 6     | Les rayons-X et la radioactivité                                     | практичні  | Рентгеновські випромінювання                                         |
| 7     | Переклад технічних текстів у галузі фізики, хімії та радіоактивності | практичні  | Переклад технічних текстів у галузі фізики, хімії та радіоактивності |
| 8     | La radioactivité artificielle.                                       | практичні  | Штучна радіоактивність                                               |
| 9     | L'énergie atomique                                                   | практичні  | Атомна енергія                                                       |
| 10    | Le réacteur nucléaire ou pile atomique                               | практичні  | Ядерний реактор або атомний заряд                                    |
| 11    | Le réacteur nucléaire ou pile atomique                               | практичні  | Ядерний реактор або атомний заряд                                    |
| 12    | L'énergie. Les transformations chimiques                             | практичні  | Енергія. Хімічні трансформації                                       |
| 13    | Виконання лексико-граматичних вправ                                  | практичні  | Виконання лексико-граматичних вправ                                  |
| 14    | Les machines simples. Quelques notions mathématiques                 | практичні  | Прості комп'ютери. Кілька математичних понять                        |

## 9. Форми та методи контролю

Використовуються такі методи контролю: усний контроль (усне опитування), письмовий, тестовий, практична перевірка, а також методи самоконтролю і самооцінки.

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, тестування, виконання самостійної роботи. Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи.

Форми контролю:

- контрольні роботи;
- ректорські контрольні роботи;
- залік.

## 10. Критерії оцінювання результатів навчання

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»<sup>1</sup>, передбачено такі контрольні заходи: вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний,<sup>1</sup>

Положення про організацію освітнього процесу Національного університету «Запорізька політехніка» / Укладачі: В. Грешта та ін. НУ «Запорізька політехніка», 2021. 41 с.

календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи. Система контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Вступний курс галузевого перекладу (друга мова - французька)» передбачає поточний, рубіжний та підсумковий контроль.

**Поточний контроль** проводиться під час аудиторних занять. Основне завдання поточного контролю – перевірка рівня підготовки здобувачів вищої освіти до виконання конкретної роботи.

Для поточного контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Вступний курс галузевого перекладу друга іноземна мова (французька)» враховується:

- систематичність та активність роботи на практичних заняттях;
- виконання обов'язкових завдань самостійної роботи;
- участь в конференціях, конкурсах наукових робіт та інноваційних проєктів, олімпіадах.

Для здобувачів вищої освіти денної форми навчання поточний контроль та оцінювання знань охоплює контрольні заходи, що відбуваються під час практичних занять (усне опитування), а також оцінювання результатів виконання самостійної роботи (2 науково-технічні та термінологічні тести в системі Moodle).

**Рубіжний (модульний, тематичний, календарний) контроль** – це контроль знань здобувачів вищої освіти після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни. Проводиться у вигляді модульної контрольної роботи або за результатом поточного контролю. Рубіжний (модульний) контроль успішності навчання проводиться у формі перекладу двох текстів очно або дистанційно з використанням системи Moodle. Модульний контроль є необхідним та обов'язковим елементом рейтингової технології освітнього процесу та проводиться у два етапи - в середині й наприкінці навчального семестру.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента протягом теми оцінюється до 6,5 балів. (Всього в 7 семестрі 30 тем (французька мова)- 39 бали);
- виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється до 50 балів за кожне;
- знання активного словникового запасу (словниковий тест) до 5 балів;
- переклад статті та її захист до 6 балів.

Студент не допускається до підсумкового контролю, якщо він не виконав усіх обов'язкових видів робіт (виконання вправ та перекладів текстів, проходження лексичних текстів) та не пройшов рубіжний модульний контроль з оцінкою «зараховано».

**Підсумковий контроль** вивчення дисципліни здійснюється у вигляді семестрового заліку, під час якого засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі. Семестровий залік не передбачає обов'язкової присутності студентів на заліковому заході (заліковий контрольний робіт).

Результати підсумкового контролю у формі заліку виставляються протягом останнього тижня навчання перед екзаменаційною сесією.

Результати поточного контролю (поточна успішність) є основною інформацією під час проведення екзамену і враховуються викладачем при визначенні результатів рубіжного контролю та підсумкової оцінки з дисципліни.

Підсумкова оцінка із дисципліни, яка виставляється в екзаменаційну відомість є сумою балів за різні види навчальної роботи.

Протягом семестру здобувачі освіти проходять два рубіжних контролю по 2-м змістовим модулям на платформі Moodle. Здобувачі освіти можуть отримати екзаменаційну оцінку з дисципліни за результатами поточної роботи та рубіжних контролів відповідно.

***Підсумкова оцінка визначається як сумарна двох контролів за перший та другий змістові модулі та екзаменаційної оцінки.***

| Поточне тестування та самостійна робота |    |    |    |    |    |    |                    |    |     |     |     |     |     |     |     | Залік | Оцінка |
|-----------------------------------------|----|----|----|----|----|----|--------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|--------|
| Змістовий модуль 1                      |    |    |    |    |    |    | Змістовий модуль 2 |    |     |     |     |     |     |     |     | 20    | 60-100 |
| T1                                      | T2 | T3 | T4 | T5 | T6 | T7 | T8                 | T9 | T10 | T11 | T12 | T13 | T14 | T15 | T16 | T17   |        |
| 4                                       | 4  | 4  | 4  | 4  | 4  | 4  | 5                  | 5  | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 6   | 6     |        |

T1, T2 ... T17 – теми змістових модулів.

Контроль знань здобувачів вищої освіти *заочної форми навчання* здійснюється шляхом виконання та подальшого захисту контрольної роботи у вигляді відповідей на питання, що стосуються змісту роботи (максимально 40 балів). До екзаменаційної відомості заносяться результати в балах за 100-бальною шкалою.

### Шкала оцінювання

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за національною шкалою                      |               |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------|
|                                              | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку    |
| 60 – 100                                     | 60 – 100                                           | зараховано    |
| 1-59                                         | незадовільно                                       | не зараховано |

## 11. Політика курсу

Під час навчання студенти зобов'язані

- дотримуватися академічної доброчесності;
- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;
- дотримуватися норм законодавства про авторське право;
- брати активну участь у навчальному процесі;

- не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;
- самостійно і своєчасно вивчати матеріал пропущеного заняття;
- давати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності.
- використанні методики досліджень і джерела інформації;
- використання достовірної інформації з офіційних джерел при виконанні проектних завдань
- бути терпимими і доброзичливими до однокурсників та викладачів.

**Загальна політика курсу** базується на

- Статуті НУ «ЗП» (2019 р.) - [URL] <https://zntu.edu.ua/uploads/Statut-ZPNU.pdf>

• Положенні про систему забезпечення НУ «Запорізька політехніка» якості освітньої

діяльності та якості вищої освіти (системи внутрішнього забезпечення якості) - [URL]

[http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept\\_nm/Polozhennia\\_pro\\_zabezpechennia\\_yakosti.pdf](http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_zabezpechennia_yakosti.pdf)

**Політика дотримання прав та обов'язків здобувачів вищої освіти.** Права і обов'язки с здобувачів вищої освіти відображено у п .7.5 Положення про організацію освітнього процесу в НУ «Запорізька політехніка»

([https://zp.edu.ua/uploads/dept\\_nm/Polozhennia\\_pro\\_organizatsiyu\\_osvitnoho\\_protseesu.pdf](https://zp.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_organizatsiyu_osvitnoho_protseesu.pdf))

**Політика щодо дедлайнів.** Здобувач вищої освіти зобов'язаний дотримуватись термінів, до яких має бути виконано певне завдання.

## **12. Методичне забезпечення**

1. Методичні вказівки для виконання практикуму здобувачами вищої освіти денної та заочної форми навчання спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» з дисципліни: «Практика перекладу франкомовних галузевих текстів» / Укл. А.І Мелещенко. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024- 29 с.

2. Методичні вказівки для виконання практикуму здобувачами вищої освіти денної та заочної форми навчання спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» з дисципліни: «Техніка письмового перекладу текстів машинобудівної галузі (французька мова)» / Укл. А.І Мелещенко. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024- 18 с.

3. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти. /Міністерство освіти і науки України (наказ МОН України № 871 від 20. 06. 2019 р.).



4. Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно)» підготовки бакалавра зі спеціальності 035 «Філологія» випускника НУ «Запорізька політехніка». Запоріжжя, 2024.

### **13. Перелік навчальної, наукової та довідкової літератури**

1. Barreur L., Maillard B.de, Nösperger S. L'industrie française des matériaux composites. Etude stratégique réalisée par Nodal Consultants pour le compte de la DiGITIP /SIM. Rapport final/ L. Barreur, B.de Maillard, S. Nösperger. Paris : Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie, 2002. 130p.
2. Leiris H.de. Métaux et alliages . Tome III. Métaux et alliages autres que les fers, aciers et fontes / H. De Leiris - Paris : Masson et Cie, Éditeurs, 1971.-194p.
3. Electra. Revue électrotechnique. № 211 , 2003.-P. 58-64 ; № 222, 2005.- Brochure thématique № 280 ; № 231, 2007. P.32-44.
4. Murry G. Aide-mémoire. Métallurgie. Métaux . Alliages. Propriétés / Murry G. Paris : Dunod, 2004. 329 p.
5. Oustinoff Michaël. La traduction 6e édition. - Presses Universitaires de France, 2018. - 128 p.
6. Translation in Francophone Contexts. Liverpool: Liverpool University Press, 2013.- viii - 264 p.
7. Revue technique automobile : [Études et documentation]. Boulogne-Billancourt : E.T.A.I., 1993. 140p.

### **Рекомендовані інформаційні джерела**

1. Автентичні фахові тексти для перекладу. URL : <http://www.techno-science.net/?onglet=articles>; <http://www.compositec.com/>; <http://uk.wikipedia.org/wiki/> ; <http://fr.wikipedia.org/wiki/Turbor%C3%A9acteur>
2. Електронні фахові словники. URL: <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>; <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>